

РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму «Англійсько-український переклад»
другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11.041 «Філологія.
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Професійна діяльність усного перекладача вимагає не лише досконалого володіння мовами, а й уміння оперативно реагувати на зміну комунікативної ситуації, працювати в умовах високої концентрації уваги та забезпечувати точність передачі змісту в режимі реального часу. Саме тому під час ознайомлення з освітньо-професійною програмою «Англійсько-український переклад» я насамперед звернула увагу на ті складові, які формують практичні навички майбутніх усних перекладачів та відповідають сучасним вимогам професії.

Освітня програма справляє позитивне враження завдяки збалансованому поєднанню теоретичної підготовки та практичного навчання. Її зміст охоплює ключові аспекти сучасного перекладознавства, забезпечує формування професійних компетентностей, необхідних для роботи в різних сферах міжкультурної комунікації, а також сприяє розвитку критичного мислення, професійної етики та здатності до постійного професійного вдосконалення.

Особливої уваги заслуговує практична складова програми. Позитивно оцінюю те, що достатній обсяг кредитів відведено на освітні компоненти «Теорія і практика синхронного перекладу» та «Теорія і практика послідовного перекладу». Саме ці дисципліни є фундаментом професійної підготовки усних перекладачів, адже дають можливість системно формувати навички оперативного аналізу мовлення, розвитку короткочасної пам'яті, швидкого ухвалення перекладацьких рішень, роботи в умовах психологічного навантаження та ефективної взаємодії з учасниками комунікації. Достатній обсяг навчального часу дозволяє не лише опанувати методику різних видів усного перекладу, а й відпрацювати їх на практиці, що є необхідною умовою професійної готовності випускників.

Водночас сучасний ринок перекладацьких послуг дедалі більше орієнтується на фахівців, які вже під час навчання мають досвід роботи в реальних професійних умовах. Практична підготовка у співпраці з потенційними роботодавцями значно полегшує адаптацію молодих спеціалістів до професійної діяльності та дозволяє сформувати навички, які неможливо повністю відпрацювати лише в аудиторії.

З огляду на це доцільно розширити можливості здобувачів освіти щодо проходження практики у співпраці з міжнародними організаціями, громадськими організаціями, міжнародними проектами та іншими стейкхолдерами галузі. Такий підхід сприятиме набуттю практичного досвіду роботи з автентичними комунікативними ситуаціями, ознайомленню з сучасними професійними стандартами та вимогами роботодавців, а також підвищить конкурентоспроможність випускників на українському й міжнародному ринках праці.

У цілому освітньо-професійна програма «Англійсько-український переклад» забезпечує належний рівень формування професійних компетентностей майбутніх перекладачів, поєднує академічну ґрунтовність із практичною спрямованістю та має потенціал для подальшого розвитку відповідно до актуальних потреб перекладацької галузі.

Рецензент

усний перекладач (OPI – over-the-phone interpreter)
TransPerfect Connect


Мирослава Нямешук

17.02.2026 р.